

Katarzyna Gadomska

Université de Silésie
katarzyna.gadomska@us.edu.pl

 <https://orcid.org/0000-0003-3514-4891>

« CAPTIVER LA SPÉCIFICITÉ
DU LANGAGE DU SPECTACLE. »
TOMASZ KACZMAREK
ET ANNA JAROSZ :
*IL LINGUAGGIO DELLO
SPETTACOLO. LESSICO
ITALIANO-POLACCO DEL
TEATRO, DEL CINEMA, DELLO
RADIO ET DELLA TELEVISIONE*

“Captivate the specificity of performance language.” Tomasz Kaczmarek and Anna Jarosz: *Il linguaggio dello spettacolo. Lessico italiano-polaccodel teatro, del cinema, dello radio et della televisione.*

ABSTRACT

The article discusses the main premises of Tomasz Kaczmarek’s and Anna Jarosz’s lexicon: *Il linguaggio dello spettacolo. Lessico italiano-polaccodel teatro, del cinema, dello radio et della televisione.* The aim of the publication is to present the specificity of the language of artistic performances, like theatre, cinema, radio, television. The authors rely on the concept of language of the artistic performance as a field at the crossroads of several codes (verbal, visual, sound, gestural) interacting on stage. This interdisciplinary publication has an encyclopedic value, but also synthesizes theoretical and historical knowledge in the above-mentioned scope.

KEYWORDS: spectacle, artistic performance, language, vocabulary, theatre, cinema, radio, television.

L’importance du langage du spectacle a été maintes fois soulignée par les critiques, dramaturges, acteurs et metteurs en scène. Rappelons à ce propos la fameuse phrase d’Eugène Ionesco : « Tout est langage au théâtre, les mots, les gestes, les objets. Il n’y a pas que la parole » (1991 : 55). Pour Anne Ubersfeld, le théâtre est un espace privilégié pour l’analyse de l’action du langage, car « si quelque chose est réel sur scène, c’est bien la parole humaine et ses fonctions, même si ses conditions de production sont simulées » (1996 : 101). D’après Ubersfeld, le théâtre montre le langage « en situation », et « exhibe » le fonctionnement du langage, ses « règles du jeu » : « décollées de leur efficacité dans la vie, elles deviennent visibles » (1996 : 89–90). Le spectacle est donc avant tout « l’imaginaire linguistique », c’est-à-dire « l’ensemble des images que les locuteurs associent aux

langues qu'ils pratiquent, qu'il s'agisse de valeur, d'esthétique, de sentiments normatifs, ou plus largement métalinguistiques. » (Branca-Rosoff 1996 : 79). Ces opinions illustrent parfaitement la pertinence et la complexité de la problématique en question. Il n'est donc pas étonnant que paraissent sans cesse des travaux¹ où on essaie de rendre compte de la spécificité du langage théâtral, cinématographique, etc. Parmi les plus importants, il faut évoquer *Le Dictionnaire du théâtre* (1980) de Patrice Pavis qui se concentre non seulement sur le texte (*drama*), mais aussi et avant tout sur le spectacle (le théâtre et sa représentation). Le dictionnaire de Pavis permet une approche encyclopédique et plurielle du texte dramatique et de la pratique des arts de la scène. *Il linguaggio dello spettacolo. Lessico italiano-polacco del teatro, del cinema, dello radio et della televisione* de Tomasz Kaczmarek et d'Anna Jarosz s'inscrit bien dans ce courant critique.

Tomasz Kaczmarek est un spécialiste de renom et théoricien du théâtre, qui s'intéresse plus particulièrement aux questions liées aux drames français et italien de la fin du XIX^e et du début du XX^e siècle. Kaczmarek est l'auteur de nombreuses publications (monographies, articles, chapitres) portant sur la théorie et l'histoire du drame. Qui plus est, il est également acteur et metteur en scène théâtral. Anna Jarosz, quant à elle, est une linguiste qui se concentre sur la didactique de la langue anglaise et italienne ainsi que sur les enjeux du théâtre contemporain. Ces deux chercheurs ont entrepris la tâche difficile et ambitieuse consistant à créer un des premiers dictionnaires italien/polonais du langage utilisé au théâtre et au cinéma, à la radio et à la télévision et, il faut le souligner, ils s'en sont très bien acquittés. Le dictionnaire est monumental : il compte environ 1000 pages et traite de manière exhaustive de plusieurs sujets liés au langage des spectacles artistiques.

Ce travail (sans précédent dans les domaines italoophone et polonophone) est divisé en quelques parties dont les dimensions sont variables. Il faut souligner que chaque chapitre est écrit en italien et en polonais.

Le dictionnaire est illustré par des dessins réalisés exprès pour cette édition entre autres par Dominika Kobylska, docteure à l'université de Łódź. Cet aspect visuel de l'ouvrage facilite la compréhension de certaines notions.

La préface ouvre le dictionnaire et révèle les objectifs à atteindre, les critères du choix du corpus textuel, une brève caractérisation du corpus ainsi que le lectorat visé. En sélectionnant les termes et notions qu'ils voulaient aborder, les auteurs avouent avoir également consulté le milieu artistique (des acteurs, metteurs en scène, scénographes, etc.). Par la publication de ce dictionnaire, Kaczmarek et Jarosz affirment vouloir combler une lacune critique et théorique qui existe dans l'approche de la terminologie artistique car une publication d'une semblable envergure n'a pas été proposée auparavant. Parmi les lecteurs potentiels, les auteures énumèrent les traducteurs de l'italien vers le polonais, les philologues italiens, les étudiants de la langue italienne et les spécialistes des médias. Ce dictionnaire ne constitue que la première partie d'un projet plus vaste concernant le langage des spectacles artistiques.

La partie suivante, théorique, est intitulée *Le parole dello spettacolo: l'arte dell'intrattenimento attraverso le sue quattro forme (teatro, cinema, radio, televisione)* et constitue une source d'informations précieuses pour tous les passionnés de théâtre. Les chercheurs remarquent que leur travail revêt le caractère d'une boussole destinée à guider les

¹ Comme par exemple : Agnes Pierron (2002), Livio Fritella (2005), Patrice Pavis (2018).

lecteurs à travers les méandres du monde mystérieux des spectacles. Vu sa longueur et sa complexité, la partie théorique est divisée en paragraphes dont le premier se concentre sur l'approche historique du langage théâtral (*Il linguaggio teatrale, approccio storico*). De manière synthétique, mais en même temps détaillée, la riche tradition théâtrale de la péninsule des Apennins y est présentée, de l'Antiquité jusqu'à nos jours. On parle donc brièvement des origines du théâtre antique, ensuite du drame médiéval, de la Renaissance, des formes théâtrales typiquement italiennes (la comédie dell'arte, le drame gioioso), et enfin des tendances présentes dans le théâtre contemporain.

Le paragraphe qui suit est consacré à l'approche théorique du langage théâtral (*Il linguaggio teatrale, approccio teorico*). Ces recherches sont typiquement interdisciplinaires et se situent au carrefour de la linguistique, de la théorie des genres littéraires, de la sémiotique et de la théorie de la communication et de la réception, pour mentionner les méthodes les plus importantes. Cette transdisciplinarité constitue un grand atout de la publication en question : les auteurs expliquent par exemple les notions qui se réfèrent au théâtre comme bâtiment (du domaine architectural), à la technique de jeu des acteurs (gestes et mimique), à la scénographie, à la chorégraphie, etc.

Cette approche complexe du langage des spectacles artistiques reste conforme à l'opinion d'Anne Ubersfeld qui soutient que le texte théâtral est « incomplet sans la mise en scène » : la représentation est la somme du texte avec sa mise en scène car « le texte au théâtre est troué » et c'est à la représentation de combler ces lacunes (1996 : 26–38). Les chercheurs de Łódź s'intéressent aussi bien au texte nu qu'aux enjeux de sa mise en scène. Il est donc évident que les domaines abordés par l'ampleur du dictionnaire dépassent largement la littérature et la linguistique.

L'idiote utilisé par les gens de théâtre est au centre du paragraphe suivant (*L'idiotto dei teatranti*). Kaczmarek et Jarosz ont inclus dans le corpus certains termes qui viennent du jargon professionnel non seulement des acteurs, mais aussi des metteurs en scène, chorégraphes, décorateurs, costumiers et d'autres personnes qui travaillent au théâtre.

Ensuite, les chercheurs présentent le monde du théâtre comme un milieu plein de superstitions. Cette partie constitue une contribution extrêmement intéressante et enrichissante du point de vue culturel.

Une brève approche de l'histoire et du lexique du cinéma font l'objet du chapitre suivant. Il est possible d'y trouver l'explication des notions générales (comme camera oscura, ombre cinese, lanterna magica), des termes liés à l'histoire du cinéma (comiche, cinema futurista, dadaista, surrealista) et de certains sous-genres cinématographiques (cinema dei telefoni bianchi, calligrafismo, film a episodi, film amatoriale, film a luci rosse, film catastrofico, film domestico, film nel film, film noir, film horror). Les auteurs parlent également d'une influence anglophone considérable sur la terminologie générale du cinéma.

Les parties qui suivent touchent aux thématiques de l'histoire et du langage de la radio et de la télévision. Dans ce dernier chapitre consacré à la télévision, grâce aux illustrations de Dominika Kobylska, le lecteur peut s'imaginer les différents types de plans de télé.

La partie théorique du dictionnaire se termine par quelques réflexions sur les interactions entre le langage des spectacles artistiques et celui d'autres domaines, comme la littérature (par exemple anacolutto, fiaba), la musique (allegro, alterazione), la danse (adagio, grand battement), le chant (soprano, canto armonico), les beaux-arts (entre autres la peinture

et la sculpture), le journalisme (fotocronista, montatore) et le cirque (illusionista, acrobata). Il est souvent possible d'y trouver les expressions lexicales complètes qui facilitent l'usage correct des notions utilisées (par exemple rifiutare un invito a ballare, camminare sul filo, fare giochi di destrezza). Ainsi, le caractère multidisciplinaire du dictionnaire est manifesté bel et bien.

Après les parties historique et théorique, présentées brièvement ci-dessus, le dictionnaire proprement dit commence, les entrées sont présentées dans l'ordre alphabétique. Pour faciliter la navigation à travers ce vaste ensemble, on trouve un index des noms à la fin du dictionnaire.

La bibliographie des ouvrages que les auteurs ont consultés clôt le dictionnaire et, il faut le souligner, la liste des ouvrages cités est exhaustive. Vu l'ampleur de la bibliographie, cette dernière est divisée en sections englobant les ouvrages généraux, les sources électroniques (la sitographie), les textes portant sur le théâtre, sur le cinéma, la radio, la télévision et enfin sur les moyens audiovisuels. Il existe aussi une section comportant d'autres livres et articles cités.

Il linguaggio dello spettacolo... n'est pas seulement un outil concret et encyclopédique, qui facilite le travail d'un traducteur ou bien qui synthétise un certain savoir sur le langage du spectacle artistique. Cet ouvrage théorique s'inscrit aussi dans une discussion critique plus générale sur la conception du langage théâtral, cinématographique, etc. Le dictionnaire rend évident que le langage du spectacle artistique se trouve au carrefour de plusieurs codes (verbal, visuel, sonore, gestuel) en interaction sur scène. C'est du spectacle artistique, qui est un espace particulièrement adapté à la mise en scène de l'éventail des possibilités plastiques, corporelles et musicales du langage, dont le dictionnaire de Kaczmarek et Jarosz rend parfaitement compte.

BIBLIOGRAPHIE

- BRANCA-ROSOFF, Sonia, 1996, *Les imaginaires des langues*, (in :) *Sociolinguistique. Territoires et objets*, H. Boyer (éd.), Lausanne : Delachaux et Niestlé, 79–112.
- FRITELLA Livio, 2005, *Le Parole dello spettacolo. Dizionario di cinema, teatro, radio, televisione*. Torino: Lindau.
- IONESCO Eugène, 1991, *Notes et contre-notes*, Paris : Gallimard.
- PAVIS Patrice, 1980, *Le Dictionnaire du théâtre*, Paris : Armand Colin.
- PAVIS Patrice, 2018, *Dictionnaire de la performance et du théâtre contemporain*, Paris : Armand Colin.
- PIERON Agnes, 2002, *Dictionnaire de la langue au théâtre. Mots et mœurs au théâtre*, Paris : Le Robert.
- ÜBERSFELD Anne, 1996, *Lire le théâtre I*, Paris : Belin.
- ÜBERSFELD Anne, 1996, *Lire le théâtre III, Le dialogue de théâtre*, Paris : Belin.